

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



VENDREDI 1<sup>ER</sup> MARS 2013

MESSE DE 19H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE VOTIVE POUR L'ELECTION DU SOUVERAIN PONTIFE

MEMOIRE DU VENDREDI DE LA 2<sup>NDE</sup> SEMAINE DE CAREME

### CHANT DU VENI CREATOR

*On est à genoux pour la première strophe de l'hymne.*

- |   |  |
|---|--|
| 1. Veni Creátor Spíritus,<br>Mentes tuórum vísita,<br>Imple supérna grátia<br>Quæ tu creásti pécóra.                    | <i>Viens, Esprit Créateur,<br/>Visite les âmes des tiens,<br/>Emplis de la grâce d'en-haut<br/>Les cœurs que tu as créés.</i>  |
| 2. <b>Qui Paráclitus díceris,<br/>Donum Dei altíssimi,<br/>Fons vivus, ignis, carítas,<br/>Et spirítális únctio.</b>    | <i><b>Toi qui est dit le Paraclet,<br/>Don du Dieu Très-Haut,<br/>Source vive, feu, amour,<br/>Et spirituelle onction.</b></i>   |
| 3. Tu septifórmis múnere,<br>Dextræ Dei tu dígitus,<br>Tu rite promíssum Patris,<br>Sermóne ditans gúttura.             | <i>Tu es l'Esprit aux sept dons,<br/>Le doigt de la dextre de Dieu,<br/>L'Esprit promis par le Père,<br/>Qui inspire nos paroles.</i>                                  |
| 4. <b>Accénde lumen sénsibus,<br/>Infúnde amórem córdibus,<br/>Infirma nostri córporis<br/>Virtúte firmans pérpeti.</b> | <i><b>Allume en nos sens ta lumière,<br/>Déverse ton amour en nos cœurs,<br/>Guéris nos corps<br/>En leur conférant ta force.</b></i>                                  |
| 5. Hostem repéllas lóngius,<br>Pacémque dones prótinus :<br>Ductóre sic te prævio<br>Vitémus omne nóxium.               | <i>Repousse l'ennemi au loin,<br/>Et donne-nous la paix bien vite ;<br/>Sous ta conduite &amp; ton conseil<br/>Nous éviterons tout danger.</i>                         |
| 6. <b>Per te sciámus da Patrem,<br/>Noscámus atque Fílium,<br/>Te utriúsque Spíritum<br/>Credámus omni témpore.</b>     | <i><b>Donne-nous par toi de connaître le Père,<br/>Que nous connaissions aussi le Fils ;<br/>Et qu'en toi, leur commun Esprit<br/>Nous croyions en tout temps.</b></i> |
| 7. Glória Patri Dómino,<br>Natóque qui a mórtuis<br>Surréxit, ac Paráclito,<br>In sæculórum sæcula. Amen.               | <i>Gloire au Seigneur : au Père<br/>Et au Fils, qui des morts<br/>Est ressuscité, et au Paraclet,<br/>Dans les siècles des siècles. Amen.</i>                          |
| V/. Emítte Spíritum tuum, et creábuntur.  | <i>Envoie ton Esprit, et tout sera créé.</i>   |
| R/. <b>Et renovábis faciém terræ.</b>   | <i>Et tu renouvelleras la face de la terre.</i>  |

**Orémus.** – Deus, qui hodierna die corda fidelium Sancti Spiritus illustratione docuisti : da nobis in eodem Spiritu recta sapere ; et de ejus semper consolatione gaudere. Per Christum Dominum tuum.

**R/. Amen.**

*Prions.* – Dieu qui en ce jour a enseigné les cœurs de tes fidèles par l'illumination du Saint Esprit, donne-nous, par ce même Esprit, le goût de la droiture et la joie d'éprouver toujours sa consolation. Par le Christ Notre Seigneur.

## INTROÏT

III<sup>EME</sup> TON – I ROIS, 2, 35 – PSAUME 131, 1

SUSCITABO MIHI \* sacerdotem fidélem, qui juxta cor meum et animam meam faciet : et ædificabo ei domum fidélem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus. – Ps. Meménto, Dómine, David : \* et omnis mansuetúdinis ejus. – V/. Glória Patri.

*Je me susciterai un prêtre fidèle, qui agira selon mon cœur et selon mon âme : et Je lui construirai une demeure stable et il marchera devant mon Christ tous les jours. – Ps. Souviens-toi, Seigneur de David, et de toute sa mansuétude. – V/. Gloire au Père.*

## KYRIE DES FERIES DE CAREME ET D'AVENT (PROPRE DE PARIS)

IV.



**K** Y-RI- E \* e-lé- i-son. *ij.* Christe e-lé- i-son. *ij.*

Ký-ri- e e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e \* e- lé- i-son.

## COLLECTES

V/. Dóminus vobiscum.

**R/. Et cum spíritu tuo**

*De la messe pour l'élection du Souverain Pontife*

**Orémus.** – SVPLICI, Dómine, humilitate depóscimus : ut sacrosánctæ Románæ Ecclésiæ concédât Pontíficem illum tua imménsa píetas ; qui et pio in nos stúdio semper tibi plácitus, et tuo pópulo pro salúbri regímine sit assidue ad glóriam tui nóminis reveréndus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**R/. Amen.**

*Du vendredi de la 2<sup>nde</sup> semaine de Carême :*

**Orémus.** – DA, quæsumus, omnípotens Deus : ut, sacro nos purificánte ieiúnio, sincéris méntibus ad sancta ventúra faciás perveníre. Per Dóminum nostrum. Per Dóminum nostrum Jesum

*Prions.* – Suppliants et humbles, nous t'implorons, Seigneur : que ton immense bonté donne à la sacro-sainte Église Romaine un Pontife tel qu'il te plaise toujours par son zèle surnaturel envers nous et qu'il mérite la vénération de ton peuple par son sage gouvernement à la gloire de ton Nom. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

*Prions.* – Fais, ô Dieu tout-puissant, que purifiés par ce jeûne sacré, nous parvenions avec un cœur sincère aux saintes solennités qui approchent. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec

Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit  
et regnat in unitáte Spíritus Sancti  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour tous les siècles des siècles.*

**R/. Amen.**

## LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD HEBRÆOS

4, 16 – 5, 1-7

Fratres : Adeámus cum fidúcia ad thronum  
grátia, ut misericórdiam conséquimur et  
grátiam inveniámus in auxilió oportúno.  
Omnis namque pónitifex ex homínibus  
assúptus, pro homínibus constitúitur in iis,  
quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona, et sa-  
crificia pro peccátis : qui condolère possit  
iis, qui ignorant et errant : quóniam et ipse  
circúmdatus est infirmitáte : et propterea  
debet, quemádmódu pro pópulo, ita étiam  
et pro semetípso offérre pro peccátis. Nec  
quisquam sumit sibi honórem, sed qui  
vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et  
Christus non semetípsum clarificávit, ut  
pónitifex fieret, sed qui locútus est ad eum :  
Fílius meus es tu, ego hódie genui te.  
Quemádmódu et in álio loco dicit : Tu es  
sacérdos in ætérnum, secúndum órduem  
Melchisedech. Qui in diébus carnis suæ  
preces supplicationésque ad eum, qui possit  
illum salvum fácere a morte, cum clamóre  
válido et lácrimis ófferens, exaudítus est pro  
sua reveréntia.

*En effet, tout grand prêtre, pris du milieu des  
hommes, est établi en faveur des hommes,  
dans leurs relations avec Dieu, afin d'offrir  
des dons et des sacrifices pour les péchés. Il  
peut compatir aux ignorants et aux égarés,  
puisqu'il est lui-même enveloppé de faiblesse  
et puisque, à cause même de cette faiblesse,  
il doit offrir, pour lui-même comme pour le  
peuple, des sacrifices pour les péchés.*

*Nul ne s'attribue lui-même cette charge,  
mais on y est appelé par Dieu, tout comme  
Aaron. Ainsi, ce n'est pas le Christ qui s'est  
attribué lui-même la gloire de devenir grand  
prêtre, mais il l'a reçue de Celui qui lui a  
dit : « Tu es mon fils, moi, aujourd'hui, je  
t'ai engendré ». Comme il dit aussi ailleurs :  
« Tu es prêtre pour l'éternité selon l'ordre  
de Melchisédech ». C'est lui qui, aux jours  
de sa vie mortelle, avec de grands cris et des  
larmes, présenta des prières et des supplica-  
tions à Celui qui pouvait le sauver de la  
mort ; il fut exaucé à cause de sa piété.*

## GRADUEL

V<sup>EME</sup> TON - LEVITIQUE 21, 10 – HEBREUX 2, 17

Pónitifex \* sacérdos magnus inter fratres  
suos, super cuius caput fusum est unctiónis  
óleum, et cuius manus in sacerdotío conse-  
cratæ sunt, vestítusque est sanctis véstibus :  
débuit per ómnia frátribus similári. – V/. Ut  
miséricors fieret, et fidélis pónitifex ad  
Deum : ut repropitiáret delicta \* pópuli.

*Le Pontife, grand-prêtre parmi ses frères,  
sur la tête de qui a été répandu l'huile de  
l'onction et dont les mains ont été consa-  
crées pour le sacerdoce, revêtu des orne-  
ments sacrés, a dû se faire semblable en tout  
à ses frères. – V/. Pour devenir miséricor-  
dieux et devenir un grand-prêtre fidèle à  
Dieu : pour obtenir l'expiation des péchés du  
peuple.*

## TRAIT

VIII<sup>EME</sup> TON - PSAUME 131, 8-10

Surge, Dómine, in réquiem tuam : tu et arca  
sanctificatiónis tuæ. V/. Sacerdótes tui in-  
duántur justítiam, et sancti tui exsúltent. V/.  
Propter David, servum tuum, non avértas  
fáciem Christi tui.

*Lèves-toi, Seigneur, vers ton repos, toi et  
l'arche de ta sainteté. V/. Que tes prêtres se  
revêtent de justice et que tes saints exultent.  
V/. A cause de David, ton serviteur, ne re-  
pousses pas ton Christ.*



## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM

14, 15-21

In illo témpore : Dixit Jesus disc pulis suis :  
Si diligitis me, mandata mea servate. Et ego  
rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit  
vobis, ut maneat vobiscum in aeternum,  
Spiritum veritatis, quem mundus non potest  
accipere, quia non videt eum nec scit eum.  
Vos autem cognoscetis eum ; quia apud vos  
manebit, et in vobis erit. Non relinquam vos  
orphanos : veniam ad vos. Adhuc modicum ;  
et mundus me jam non videt. Vos autem  
videtis me, quia ego vivo, et vos vivetis.  
In illo die vos cognoscetis, quia ego sum  
in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis.  
Qui habet mandata mea et servat ea : ille est,  
qui diligit me. Qui autem diligit me,  
diligetur a Patre meo ; et ego diligam eum,  
et manifestabo ei meipsum.

*En ce temps-l , Jésus dit   ses disciples : « Si vous m'aimez, vous garderez mes commandements. Et moi, je prierai le Père et il vous donnera un autre Paraclet pour être avec vous éternellement : l'Esprit de vérité que le monde ne peut recevoir, car il ne le voit pas et ne le connaît pas. Vous, vous le connaîtrez, parce qu'il demeurera avec vous et qu'il sera en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins ; je viendrai   vous. Encore un peu de temps et le monde ne me verra plus ; mais vous, vous me verrez parce que je vis et que vous vivrez. Ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous. Celui qui a mes commandements et les garde, voil  celui qui m'aime ; Celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et moi je l'aimerai et je me manifesterai   lui ».*

### OFFERTOIRE

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spiritu tuo.

V/. Orémus.

### R pons du Propre

IV<sup>EME</sup> TON – III ESDRAS 5, 40

Non participentur \* sancta, donec exsurgat  
pontifex in ostensionem et veritatem.

*Que l'on ne participe pas au sacrifice tant que ne se sera pas levé un Pontife pour montrer la vérité.*

### PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

#### Prose au Saint-Esprit, de la messe de la Pentecôte

VENI, Sancte Spiritus,  
Et emitte caelitus  
Lucis tuae radium.

*Viens, Saint-Esprit,  
Et envoie du haut du ciel  
Un rayon de ta lumière.*

Veni, pater pauperum,  
Veni, dator munerum,  
Veni, lumen cordium.

*Viens, père des pauvres,  
Viens, donateur de biens,  
Viens, lumière des cœurs.*

CONSOLATOR optime,  
Dulcis hospes animae,  
Dulce refrigerium.

*Consolateur très bon,  
Doux hôte des  mes,  
Doux rafra chissement.*

Il labore requies,  
In aestu tempéries,  
In fletu solatium.

*Dans le labeur, le repos,  
Dans l' preuve, le reconfort,  
Dans les larmes, la consolation.*

O lux beatíssima,  
Reple cordis íntima  
Tuórum fidélium.

Sine tuo númine,  
Nihil est in hómine,  
Nihil est innóxiúm.

LAVA quod est sórdidum,  
Riga quod est áridum,  
Sana quod est dévium.

Flecte quod est rígídum,  
Fove quod est frígídum,  
Rege quod est dévium.

DA tuis fidélibus,  
In te confidéntibus,  
Sacrum septenárium.

Da virtútis méritum,  
Da salútis éxitum,  
Da perénne gáudium.  
Amen.

*O lumière bienheureuse,  
Remplis jusqu'à l'intime  
Le cœur de tes fidèles.*

*Sans ton secours,  
Il n'est rien en l'homme,  
Rien d'innocent.*

*Lave ce qui est sordide,  
Irrigue ce qui est aride,  
Guéris ce qui est blessé.*

*Fléchis ce qui est raide,  
Brûle ce qui est froid,  
Redresse ce qui est faussé.*

*Donne à tes fidèles,  
Qui en toi se confient,  
Tes sept dons sacrés.*

*Donne à leurs vertus le mérite,  
Donne à leur mort le salut,  
Donne à leur joie l'éternité.  
Amen.*

## SECRETES

*De la messe pour l'élection du Souverain Pontife*

TVÆ nobis, Dómine, abundántia pietátis  
indúlgeat : ut per sacra múnera, quæ ti-  
bi reverénter offérimus, gratum  
maiestáti tuæ Pontíficem sanctæ matris  
Ecclésiæ regímini præesse gaudeámus.  
Per Dóminum nostrum Jesum Chris-  
tum, Fílium tuum, qui tecum vivit et  
regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,  
per ómnia sæcula sæculórum.

*Du vendredi de la 2<sup>nde</sup> semaine de Carême :*

HÆC in nobis sacrificia, Deus, et actióne  
permáneant, et operatióne firméntur.  
Per Dóminum nostrum Jesum Chris-  
tum, Fílium tuum, qui tecum vivit et  
regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus...

*Que l'abondance de ta bonté, Seigneur, nous  
soit indulgente : que par ces dons sacrés  
que nous t'offrons avec respect, nous  
ayons la joie de voir présider au gouver-  
nement de notre mère la sainte Église un  
Pontife qui soit agréable à ta majesté.  
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton  
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité  
du Saint Esprit, Dieu pour tous les  
siècles des siècles.*

*Dieu, que ce sacrifice demeure en nous par  
son action et que son effet se confirme en  
notre âme. Par Notre Seigneur Jésus-  
Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne  
en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DU CAREME

**V/.** PER ómnia sæcula sæculórum.

**R/.** Amen.

**V/.** Dóminus vobiscum.

**R/.** Et cum Spíritu tuo.

**V/.** Sursum corda.

**R/.** Habémus ad Dóminum.

**V/.** ... pour les siècles des siècles.

**R/.** Amen.

**V/.** Le Seigneur soit avec vous.

**R/.** Et avec votre esprit.

**V/.** Elevons notre cœur.

**R/.** Nous le tournons vers le Seigneur.

VI. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbéas, deprecámur, súpplici confessiône dicéntes :

VI. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

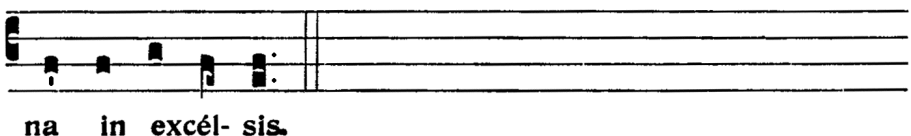
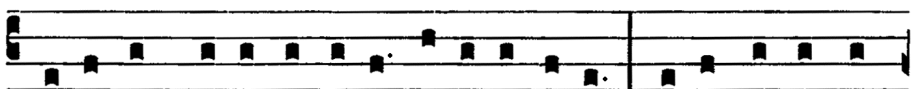
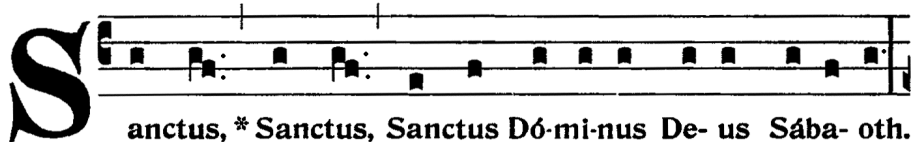
R/. **Cela est juste et bon.**

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.*

*Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.*

*C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :*

## SANCTUS XVIII



## APRES LA CONSECRATION

O salutaris – sur le ton de l'hymne de Carême *Audi benigne Conditor*

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cæli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Ô victime salulaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donnez-nous puissance, force & secours.

Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempiterna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

## AGNUS DEI XVIII

**A** -gnus De- i, \* qui tol-lis pec-cá-ta mundi: mi-se-ré-  
re no-bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis pec-cá-ta mundi: mi-  
se-ré-re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di:  
do-na no-bis pa-cem.

## COMMUNION

Qui procedis ab utroque – séquence au Saint-Esprit d'Adam de Saint-Victor (c. 1112 † c. 1192),  
préchantre de la cathédrale de Paris – séquence chantée à la messe du jeudi dans l'octave de la  
Pentecôte dans l'ancien rit parisien

Antienne du propre

VIII<sup>EME</sup> TON – EXODE 29, 29-30

Veste sancta \* utétur pónitifex, qui fúerit  
constitútus, et ingrediétur tabernáculum  
testimónii, ut ministret in sanctuário.

*Le Pontife revêtira l'ornement sacré après  
avoir reçu l'investiture, et il entrera dans le  
tabernacle de l'Alliance pour servir dans le  
sanctuaire.*

## POSTCOMMUNIONS

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spíritu tuo.

*De la messe pour l'élection du Souverain Pontife*

**Orémus.** – PRETIOSI Córporis et Sánguinis  
tui nos, Dómine, sacraménto reféctos,  
mirífica tuæ majestátis grátia de illius  
Summi Pontíficis concessióne lætíficet:  
qui et plebem tuam virtútibus  
ínstruat, et fidélium mentes spiri-  
tuálium aromátum odóre perfúndat Qui  
vivis et regnas cum Deo Patre in  
unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

R/. Amen.

**Prions.** – Renouvelés par ton Corps et ton  
Sang précieux, que la grâce admirable  
de ta majesté, Seigneur, nous réjouisse  
d'avoir un Pontife qui instruisse ton  
peuple dans les vertus et répande dans  
les âmes des fidèles le parfum des grâces  
spirituelles. Toi qui vis & règnes avec  
Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour tous les siècles des siècles.

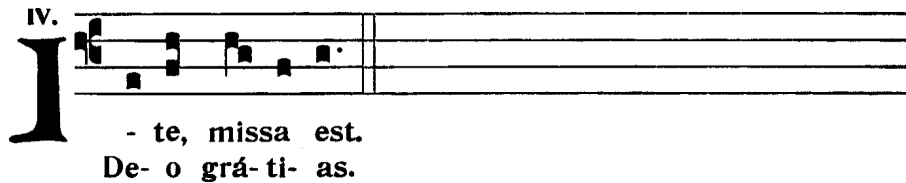
Du vendredi de la 2<sup>nd</sup>e semaine de Carême :

**Orémus.** – Fac nos, quæsumus, Dómine :  
accépto pignore salutis æternæ, sic tén-  
dère congruenter ; ut ad eam pervenire  
póssimus. Per Dóminum nostrum Je-  
sum Christum, Fílium tuum, qui tecum  
vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**R/. Amen.**

**Prions.** – Fais, Seigneur, qu'ayant reçu le  
gage du salut éternel, nous tendions à ce  
salut de manière à pouvoir y parvenir.  
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton  
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité  
du Saint Esprit, Dieu pour tous les  
siècles des siècles.

## ITE MISSA EST XV & BENEDICTION



## AU DERNIER ÉVANGILE

### Ave Regina cœlorum



Salut ! Reine des cieux !  
Salut ! Souveraine des anges !  
Salut ! Racine !  
Salut ! Porte  
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !  
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,  
Belle entre toutes,  
Salut ! ô pleine de beauté,  
Priez aussi le Christ pour nous.

## PROCESSION DE SORTIE

Attende, Domine – plain-chant musical

**R/. Atténde, Dómine et miserére,  
quia peccávimus tibi**

**R/. Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié, car nous  
péché contre vous.**



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri de Villiers

